

REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR

MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

UNIVERSIDAD ABOU BAKR BELKAID – TLEMEN

FACULTAD DE LETRAS Y LENGUAS

DEPARTAMENTO DE FRANCÉS

SECCIÓN DE ESPAÑOL



Trabajo de fin de Máster en “Lengua y Comunicación”

El uso del diccionario como estrategia de aprendizaje en la expresión escrita

Presentado por:

KRALFALLAH IKRAM

Bajo la dirección de:

Pra. LARBAOUI LARABI Hana

Miembros del jurado:

- | | | | |
|----------------------------------|-----|------------|------------------------|
| - Pra. BOUTALEB Fatima | MAA | Presidente | Universidad de Tlemcen |
| - Pra. LARBAOUI LARABI Hana | MAB | directora | Universidad de Tlemcen |
| - Pra. GUENAOUI BANSAAADA Amaria | MAA | Vocal | Universidad de Tlemcen |

Curso Académico

2016-2017

Agradecimientos

Agradecimientos

Primero Agradezco a ALLAH que nos da la paciencia y la fuerza para cumplir este trabajo de fin de master

Segundo agradezco de modo infinito a mis padres y todo para llegar a este nivel académico.

Tercero a los miembros del tribunal, nuestra profesora señora Amaría GNAOUI BENSAAADA Por ser vocal de nuestro trabajo y por su precioso tiempo.

De modo igual la presidenta del tribunal nuestra profesora señorita BOUTALEB Fatima por aceptar la presidencia del tribunal y por su valioso tiempo.

Un cordial agradecimiento a nuestra tutora señora Hana LARBAOUI LARABI Por su comprensión, su paciencia, su apoyo y por ser nuestro modelo de humildad y de un carácter abierto.

Por fin, expresamos los más profundos agradecimientos a nuestra amiga Hanan Marni Sandid por su ayuda, orientaciones, su paciencia y su valioso tiempo, mil gracias.

Para acabar agradecemos a todos los profesores del departamento de español que nos han dedicado sus conocimientos, sus experiencias y sus consejos a lo largo de nuestros estudios universitarios.

Dedicatoria

Dedicatoria

Dedico este trabajo de fin de máster a:

-Mis queridos padres.

-Mi querida profesora Hana LARBAOUI LARABI.

*-Amigas especialmente a mi preciosa amiga Hanan Marnni
Sandid*

-Querida amiga Ibtissem

-Mis queridos hermanos.

-Toda mi familia.

Ikram KRALFALAH

Sumario

Sumario

Introducción.....	01
Capítulo I: Las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras	
1. El proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras.....	04
2. El concepto de estrategia.....	06
2.1. Las estrategias de enseñanza.....	07
2.2. Las estrategias de aprendizaje.....	09
3. La clasificación de estrategias de aprendizaje.....	10
3.1. Las estrategias cognitivas.....	11
3.2. Las estrategias metacognitivas.....	14
3.3. Las estrategias socioafectivas.....	16
Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita	
1. La concepción de la expresión escrita.....	18
2. La ortografía en la expresión escrita.....	20
2.1. El acento gráfico.....	21
2.2. El uso correcto de las letras.....	22
3. El diccionario en la expresión escrita.....	27
3.1. El diccionario bilingüe.....	29
3.2. El diccionario monolingüe.....	30
4. La utilidad del diccionario en la expresión escrita.....	31
Conclusión.....	34
Bibliografía	
Anexos	

Introducción

Introducción

La ortografía se incorpora dentro de la gramática de una lengua, o sea materna, o extranjera, en cuanto a nuestro caso, es la del español como lengua extranjera. Siempre la ortografía tiene un grado en el aprendizaje de una lengua extranjera, especialmente; en la lengua escrita.

En esta investigación, vamos a indagar una de las estrategias de aprendizaje, la cual ayuda en guardar la correcta ortografía de las palabras en la expresión escrita, por los estudiantes de primer curso universitario de licenciatura.

La elección de este tema se debe por un lado, a nuestra observación de que los estudiantes de primer curso universitario presentan dificultades, los cuales les impide sacar buenas notas en la expresión escrita. Como lo observado en una sesión de corrección de expresión escrita de un test con este grupo, de modo que el profesor saca los errores ortográficos cometidos y los corrigió, por eso no han sacado buenas notas. Eso significa que los aprendices siguen maltratar el sentido de escribir de la manera correcta y con buena ortografía. Por otro lado, el impacto que tiene la ortografía en la expresión escrita y en el aprendizaje de una lengua extranjera.

Aunque en el proceso de enseñanza-aprendizaje en la universidad de ABU BAKR BELKAID (TLEMEN), la expresión escrita goza de cuatro horas y media por semana como módulo, y hay profesores encargados por enseñarla, además de la materia de fonética que se considera importante en la realización de expresión escrita, de modo que, la ortografía que se inserta en este dominio de fonética. También, no tenemos que olvidar que los estudiantes de primer curso universitario, ya han estudiado el español en el instituto de enseñanza secundaria. A pesar de todo esto, queda aquella escasez e insuficiencia en el aprendizaje de ELE¹. Y siempre, los aprendices afrontan dificultades en el momento de estudio, donde

¹ Español como Lengua Extranjera.

Introducción

surgen problemas relacionados con la falta de atención y concentración, y falta de técnicas eficaces para el desarrollo de la correcta ortografía en la lengua escrita.

En el presente trabajo, pretendemos contestar a la siguiente pregunta:

¿Cómo los estudiantes pueden resolver problemas de ortografía en sus expresiones escritas?

De este modo, podría ser el uso del diccionario que los estudiantes adoptarían para resolver problemas de ortografía un recurso estratégico y de ayuda para la mejora de su producción textual.

A través de esta investigación, pretendemos explorar si la consulta del diccionario en el aula de ELE para realizar una expresión escrita, es rentable y eficaz en mantener la ortografía para estudiantes de primer curso universitario. Como centramos nuestro objetivo en sensibilizar a los estudiantes a escribir detenidamente y para corregir sus errores cometidos por sí solos.

Para comprobar la hipótesis planteada sobre este trabajo, adoptamos un método analítico cuantitativo, realizaremos una práctica experimental, es decir, hacer una primera expresión escrita por los estudiantes de primer curso universitario sin la consulta del diccionario, y otra utilizándolo en sus escritos. Por lo tanto, analizaremos su ortografía en sus expresiones escritas comparándola entre la primera y la segunda para detectar la diferencia y verificar la efectividad de la consulta del diccionario en mantener la correcta ortografía en los escritos. Pues, a través de este método, analizaremos los resultados para responder a la pregunta planteada en nuestra investigación.

Nuestro trabajo se divide en dos capítulos. En el primero, abordaremos las estrategias de aprendizaje en la adquisición de lenguas extranjeras y, su clasificación. De lo que atañe el segundo capítulo, hablaremos de la expresión escrita y la importancia de la ortografía en la realización de esta tarea, además trataremos la concepción del diccionario y su impacto en guardar la correcta ortografía.

Capítulo I

**Las estrategias de aprendizaje de
lenguas extranjeras**

En este capítulo, abordaremos el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, cuyo origen se insertaba de un lado, dentro del conductismo como teoría psicológica y el estructuralismo de aprendizaje. Y aquí el aprendiz es pasivo. Y por otro lado, la aparición de las teorías cognitivas, las cuales se basan sobre la construcción del significado por parte del aprendiz.

Después, nos aproximamos al concepto de estrategia, que ésta a su vez se divide en dos clasificaciones; estrategias de enseñanza y de aprendizaje. Pero, centramos nuestra investigación en las segundas que son procedimientos empleados por el aprendiz para resolver dudas y problemas de aprendizaje. Incluso, vamos a hablar sobre los tipos de estas estrategias.

1. El proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras

El aprendizaje es un proceso de adquisición del conocimiento por parte del aprendiz, que éste construye significados a partir de lo aprendido anteriormente; o sea en clase o bien aprendido por sí solo. Aquí tenemos la definición del aprendizaje por E. M. Peris y otros (2008: 50):

La expresión –aprendizaje de segundas lenguas- (al igual que –aprendizaje de lenguas extranjeras-), designa el conjunto de procesos conscientes e inconscientes mediante los cuales una persona alcanza un determinado nivel de competencia en una segunda lengua. Consigue este propósito ejercitando las distintas destrezas lingüísticas en la realización de actividades de diverso tipo, y desarrollando en ellas diferentes estrategias y técnicas.

Los primeros intentos por explicar el aprendizaje aparecieron en el marco del conductismo; una teoría psicológica basada en la repetición y la memorización de contenidos lingüísticos, ya que los métodos integrados en esa escuela son los tradicionales; como el método gramática-traducción. Tal y como afirma M. Rodríguez Ruiz y E. García-Meras García:

En el conductismo, el aprendizaje es visto como un proceso gradual de reforzamiento de respuestas, o sea, el objetivo es consolidar esta acción para incorporarla a patrones de conducta existentes. Aquí se hiperboliza el papel del medio, pues éste representa un conjunto de

estímulos y se obvian el papel activo del sujeto y los factores psicológicos que intervienen en este proceso.

Así, el aprendiz no tiene oportunidad ninguna para desarrollar su productividad², y eso lo que llamamos aprendizaje repetitivo o receptivo, de modo que, considera la lengua como una estructura que se basa sobre un conjunto de principios, como dice A. Giovannini y otros (1996:13) de que:

[...] el ser humano es como un organismo pasivo que reacciona ante estímulos externos [...], entonces, ese tipo de métodos basa sobre el análisis estructuralista de la lengua y a una serie de principios de carácter psicológico sobre los procedimientos adecuados para desarrollar determinadas conductas verbales en los alumnos, en coherencia con una visión conductista de aprendizaje.

Se entiende por eso, que en este tipo de aprendizaje no se toma en consideración la tentativa del aprendiz como agente activo. Mientras que en el constructivismo, el aprendizaje es ir más allá de la información obtenida en clase, eso significa que el aprendiz vuelve más activo y responsable de su aprendizaje, elaborando y creando conceptos o metas de la tarea, y lo más importante es que los aprendices logran la coherencia entre los conocimientos previos y los nuevos-aprendizajes significativos- como señalan A. Giovannini y otros (1996:13),

“[...] ya que en los años sesenta se empieza a dar el paso a una orientación racional y cognitiva transformacional, en correspondencia con una visión del ser humano como el iniciador de todos los actos [...].”

Y a partir de la teoría cognitiva, el aprendiz empieza a tomar en cuenta sus necesidades individuales; como el estilo de aprendizaje que se difiere de un individuo a otro según los conocimientos previos, la personalidad, y el motivo de estudio que se considera como una necesidad principal, con el fin de hacer activo y significativo el aprendizaje. De este modo, Anderson (1980, 1983,1985) en N. Barrallo Busto (pp. 29-46) distingue entre el conocimiento declarativo y el procedimental y las teorías lingüísticas.

² Es definida como la relación entre los resultados y el tiempo utilizado para obtenerla: cuanto menor sea el tiempo que lleva obtener el resultado deseado, más productivo es el sistema.

El conocimiento declarativo y el conocimiento procedimental, basada en la teoría cognitiva en oposición de las teorías lingüísticas, se ha dado gran importancia a las estrategias y procedimientos usados por el estudiante y como estos actúan en la adquisición de información y en su aprendizaje de lenguas.

Además, el constructivismo se inserta en la escuela cognitiva que según M. Marrodan Sáenz y M. Olivan Plazaola (2010:243) “Permite la reflexión sobre el diseño, planificación y organización de los procesos de enseñanza y de aprendizaje de las interrelaciones existentes entre profesor, alumno y contenido.”

2. El concepto de estrategia

Según Neuman y Morgenstren (1944) en E. Torres Romay (2007: 3-26): Los orígenes del concepto “estrategia” estarían situados por tanto, hace 2.500 años y tendrían como referencia el dominio del paradigma militar por el cual la definición del mismo estaría siempre relacionada con un contexto político, de modo que se ocupaba por dirigir las operaciones militares ligados a la guerra, aquí se destacan dos líneas de pensamiento por un lado, estaba la occidental (Grecia), que defendía que la guerra había que ganarla por medios de fuerza. Y por el otro lado, estaba la oriental (China), y aquí se evitaba la guerra. “Así, no sería hasta el siglo XX que la “estrategia” fue abordada desde un paradigma formal/ lógico³.”

De lo que atañe el aprendizaje, el término “estrategia” se refiere a los procedimientos necesarios para procesar la información, es decir, el aprendiz adquiere, almacena y codifica informaciones. Según el MCER (2002:60):

Las estrategias son un medio que utiliza el usuario de la lengua para movilizar y equilibrar sus recursos, poner en funcionamiento destrezas y procedimientos con el fin de satisfacer las demandas de comunicación que hay en el contexto de la forma más completa o más económica posible, dependiendo de su finalidad concreta.

³ Tiene como característica principal la aplicación de las reglas de la lógica para inferir conclusiones a partir de datos. Conociendo la información y las condiciones del problema, la ejecución de un programa consiste en la búsqueda de un objetivo dentro de las declaraciones realizadas.

Por ello, las estrategias son toda manera adoptada por el aprendiz para superar dificultades enfrentadas en su proceso de aprendizaje y con el objetivo de mantener la comunicación entre individuos.

2.1. Las estrategias de enseñanza

Las estrategias de enseñanza son aquellos procedimientos aplicados por el profesor en su aula; que consisten en los diferentes métodos y técnicas para organizar el curso que va a enseñar tomando en consideración las necesidades del aprendiz y sus intereses para motivarlo ante las tareas de clase y tener un aprendizaje significativo. Eso, lo exigen tanto los métodos comunicativos como la teoría constructivista. En cambio, tradicionalmente, en la enseñanza no se prestó atención a las necesidades del aprendiz.

Enseñar es considerado para Monereo (2007), “como un proceso de culturalización⁴, en el que los adultos actúan como mediadores entre el niño y la realidad circundante, descodificándola, interpretándola y comunicándola por medio del lenguaje, que el niño irá interiorizando paulatinamente.” Como se sabe, el profesor antes de cada curso tiene que organizar su tiempo; los contenidos de la clase y la metodología seguida. Entonces, según P. A. Bustamente Rivera, M. Cuartas y Y. P. Renteria (2007):

Durante el proceso de enseñanza-aprendizaje, el docente tiene que implementar técnicas para favorecer en el estudiante el aprender a aprender, teniendo claros los objetivos que conducen a los individuos a utilizar efectivamente sus habilidades antes, durante y después de la adquisición del conocimiento.

Con el fin de destacar cuales eran los más eficaces. Todo eso, se realiza partiendo de las estrategias preinstruccionales, coinstruccionales y postinstruccionales.

⁴ Es un proceso de aprendizaje de conceptos, valores y normas de conducta de una cultura en particular. Lo que quiere decir que al culturizar la humanidad expande los conjuntos de saberes, creencias y pautas de conducta de los grupos sociales, incluyendo los medios materiales (tecnologías) que usan sus miembros para comunicarse entre sí y resolver sus necesidades de todo tipo. Básicamente es el proceso mediante el cual una cultura se expande.

Estas estrategias se clasifican en tres fases por F. Díaz Barriga En A, A. Hernández Sánchez, los cuales: primero; las preinstruccionales que se realizan al comienzo del curso, explicando a los estudiantes la manera adoptada para desarrollar los contenidos de la tarea. Después, vienen las coinstruccionales, éstas, se practican durante y a continuación del proceso de enseñanza-aprendizaje. Y por último, las postinstruccionales; que se realizan durante y al final del proceso, de modo que se utilizan en el momento de valoración del aprendizaje del estudiante.

2.2. Las estrategias de aprendizaje

Los avances alcanzados por la psicología cognitiva, resultaron que el interés principal desempeñado por las estrategias de aprendizaje de lenguas extranjeras, consistió en qué hacen los buenos aprendices para aprender. Así, que en los últimos años, se nota que el uso de estrategias de aprendizaje se ha integrado con éxito en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas, por eso, el MCER (2002: 61), “señala la importancia del uso de estrategias en el aula para lograr no sólo un aprendizaje más eficaz, sino una mayor autonomía del aprendiz.”

A pesar de que el aprender no es tarea simple; por las interrelaciones de destrezas y la complejidad de adquirir el conocimiento, eso no nos hace retroceder ante las primeras dificultades surgidas, sino hay que enfrentarlas solucionándolas con estrategias de aprendizaje que su uso se defiere de una persona a otra, y así, se convierte el fracaso en éxito. Pues, E. M. Peris, y otros (2008: 222) mencionan que:

El concepto de estrategias de aprendizaje forma parte de la explicación que la psicología cognitiva sobre el proceso de aprender. Esta disciplina pone de relieve el papel del aprendiente en ese proceso y su implicación activa en el mismo. En el éxito de aprendizaje, junto a otros factores personales como motivación, las aptitudes o la experiencia acumulada, desempeña un importante papel, la habilidad de cada persona para aplicar sus recursos de la manera más efectiva posible a cada situación de aprendizaje.

Se entiende por estrategias de aprendizaje, aquellos que las emplea cada aprendiz de forma consciente e intencional para resolver tal problema de aprendizaje, y con el fin de conseguir

objetivos preestablecidos de una tarea; es decir, el estudiante es protagonista que tiene la responsabilidad de tomar decisiones y desarrollar su productividad en su propio proceso de aprendizaje. Como afirma Monereo (2004:27) En A, A. Hernández Sánchez:

Las estrategias de aprendizaje son procesos de toma de decisiones (conscientes e intencionales) en los cuales, el alumno elige y recupera, de manera coordinada, los conocimientos que necesita para implementar demanda u objetivo, dependiendo de las características de la situación educativa en que se produce la acción.

Así que, el aprendiz tiene la oportunidad de construir su aprendizaje a partir de sus pre-requisitos, y así participa activamente en el desarrollo del conocimiento.

De este modo afirma M. Pérez Barriga (pp. 1-50) que:

Las bases teóricas de las estrategias de aprendizaje se toman de la teoría constructivista debido a que el tipo de conocimiento al cual pertenece, “procedimental” fomenta que los alumnos son los que construyen, recurren a sus experiencias previas para entender y estructurar toda información nueva, dicha teoría basada en los presupuestos antes mencionados se denomina “constructivismo” en el cual el aprendizaje consiste en que las personas crean sus construcciones personales a partir de la información que obtienen y de esta forma desarrollan cierto grado de autonomía.

Las estrategias de aprendizaje constituyen el punto de partida para que los aprendices sean responsables y desarrollen su propio aprendizaje.

3. La clasificación de estrategias de aprendizaje

Como el interés por las estrategias de aprendizaje se ha introducido notablemente en el proceso de aprendizaje, muchos autores las clasifican independientemente uno del otro. En nuestra investigación, nos limitaremos a presentar una adaptación de clasificación tripartita propuesta por O'Malley y Chamot (1990), sacada del artículo de M. F. Nogueroles López (2001:135-154)

3.1. Las estrategias cognitivas

La cognición es la facultad o capacidad mental que se consigue al procesar información, implicando el conocimiento adquirido a través del ejercicio de estas facultades mentales. Se relaciona con aspectos mentales, que conllevan el pensamiento, la memoria y la imaginación.

Y así, las estrategias cognitivas son todo aquello procesamiento de la información y las operaciones mentales que ocurren en la mente de cada uno aprendiendo, para llegar a resolver tal tarea que le surja difícil, de este modo, el estudiante construye su objeto de conocimiento tal y como lo proporciona el constructivismo.

Según R. Elosua y E. García (1993:4):

Las estrategias cognitivas constituyen métodos o procedimientos mentales para adquirir, elaborar, organizar y utilizar información que hace posible enfrentarse a las exigencias del medio, resolver problemas y tomar decisiones adecuadas.

Entonces, las estrategias cognitivas como formular hipótesis, deducir o inferir reglas, se pueden activar en aquellos juegos en los que se deben descubrir, acertar, adivinar, resolver un problema o encontrar una palabra oculta. Por tanto, ellas consisten en la manipulación mental o física del material usado en el aprendizaje. De éstas, se destacan:

i. Los recursos y fuentes de consulta: que incluyen diccionarios y libros de textos, es decir, cuando el aprendiz enfrenta un problema de aprendizaje, acude a esos recursos para resolverlo (véanse capítulo II).

ii. La inferencia: aquí el aprendiz adivina o predice expresiones o palabras a partir de premisas⁵ (pistas). Pues, es la habilidad de comprender algún aspecto determinado del texto a

⁵En lógica, una premisa es cada una de las proposiciones anteriores a la conclusión de argumento. En un argumento válido, las premisas implican la conclusión, ejemplo de inferencia deductiva, premisa: todos los caballos son mamíferos/ todos los mamíferos tienen pulmones. Se puede deducir a través de esta premisa, la conclusión que (todos los caballos tienen pulmones).

partir del significado del resto; p. ej: si desconoce el significado de una palabra, leerá cuidadosamente y tratará de inferir el significado de la misma en el contexto.

iii. La toma de apuntes: la usa el estudiante generalmente a la hora de aprender, que su forma se difiere en cada aprendiz, de modo que, hay unos que apuntan sólo conceptos clave y otros necesitan más que conceptos para entender el curso propuesto, pero, se realiza de forma abreviada; o sea verbal, gráfico o numérico, ésta; resulte de ayuda después en la comprensión del contenido de la clase.

iv. La elaboración: forma parte del aprendizaje activo que reside de un lado, en relacionar la información nueva con los pre-requisitos, creando asociaciones personales y significativas con la información nueva. Y por otro lado, en ella se piensa en implicaciones de la información; evocar ideas y relacionarlas con las del texto, deduciendo tanto, las ideas principales, como la intencionalidad del autor. Como dijeron R. Elosua y E. García (1993:4) que,

[...] la elaboración supone relacionar e integrar las informaciones con los conocimientos más significativos. Se trata de favorecer el uso de estrategias diversas que permitan codificar, asimilar y retener la nueva información para recuperarla y utilizarla posteriormente.

La elaboración por su parte, incluye de un lado, la elaboración mediante imágenes o crear analogías⁶ que presentan el material o lo que se relaciona con ello, y éstos pueden ser facilitados por el profesorado, para facilitar el aprendizaje. Y por otro lado, la elaboración verbal que reside en parafrasear un texto, responder a auto-preguntas planteadas sobre la tarea, resumir y extraer conclusiones.

v. La organización: su principio es dar a la información forma distinta para entenderla y guardarla en la memoria de manera eficaz. Éstas, incluyen estrategias de agrupamiento, las cuales consisten en ordenar o clasificar en categorías. Y de esquematización, aquí, se toma en

⁶ Analogías significa semejanza, parecido entre cosas distintas; se aplica específicamente en cuestiones científicas o técnicas: analogía entre dos teorías, dos sistemas, etc.

cuenta p. ejemplo la identificación de las ideas principales y secundarias, para conseguir una comprensión más profunda y una retención más eficaz de un texto. Así como, para recuperar una información registrada en la memoria a largo plazo⁷ y utilizarla en distintas situaciones de aprendizaje. Todo eso, requiere la implicación de procesos de:

vi. La recuperación: que vienen dependientes de los procesos de elaboración y organización de tal manera que, si hacemos un uso de imágenes, dibujos... se facilitan así los procesos de recuperación. Concluimos con la cita de W. Marion y R. L. Burden (2008:152):

Las estrategias cognitivas son sólo uno de los recursos con que cuentan las personas, empleamos una variedad de procesos que nos ayudan a aprender, utilizando la mente, pero también nuestros sentimientos y nuestras destrezas sociales y comunicativas de forma afectiva.

Pues, a partir de esta cita, se entiende que las estrategias cognitivas son aquellas fuentes que ayudan al estudiante para realizar una tarea o resolver un problema de aprendizaje, implicando sus sentimientos y diferentes destrezas.

3.2. Las estrategias metacognitivas

La metacognición es la capacidad de autorregular el propio aprendizaje, es decir; planificar qué estrategias se han de utilizar en cada situación, aplicando, controlando el proceso y evaluarlo para detectar posibles fallos, y como consecuencia, llegar a transformar todo ello a una nueva actuación. Éstas, permiten al aprendiz observar su propio proceso, aquí, señalan R. Elosua y E. García (1993:5) de que “[...] el punto clave del aprender a aprender estriba en ofrecer al sujeto herramientas que le ayuden a tomar conciencia de su proceso de aprendizaje y que sea la persona misma quien lo supervise y controle.”

⁷ La memoria a largo plazo posibilita el almacenamiento de la información de forma permanente y nos permite recuperar dicha información tiempo después. El mensaje no se almacena tal como se recibe, sino que creamos lazos de conexión con otros datos almacenados previamente, de manera que cuando intentamos acceder a la información activamos dichas conexiones para recuperarla.

Este tipo de estrategias se refiere básicamente a la tarea, al sujeto y a la estrategia; en otras palabras, saber en qué consiste aprender, cómo se aprenderá mejor y cómo es uno mismo; sus emociones, sentimientos, actitudes⁸ y aptitudes⁹.

Que según Flavel (1981, 1985) En R. Elosua y E. García (1993):

Este conocimiento metacognitivo estaría formado por tres variables importantes: variable personal o conocimientos de las capacidades y limitaciones cognitivas propias, variables de tarea o conocimiento de las características y dificultades específicas de una tarea determinada y variables de estrategia o conocimiento de las ventajas o inconvenientes de los diferentes procedimientos en la realización de las tareas.

Pues, la metacognición se basa sobre:

i. La planificación: que es un proceso básico, el cual, nos da la posibilidad de establecer los objetivos de la tarea, determinando la manera en la cual lo vamos a alcanzar, respecto a los conocimientos que maneja el aprendiz, la cual se basa sobre la preparación de la tarea a realizar.

W. Marion y R. L. Burden (2008:82) mencionan que,

[...] en la planificación se lleva a cabo actividades como el establecimiento de las capacidades y las metas de aprendizaje, por ejemplo: metas a corto plazo, como ¿cuántas palabras tengo que aprender hoy?, y meta a largo plazo, ¿cuántos libros he de leer este mes?

ii. La supervisión: se considera también como estrategia metacognitiva primordial que trata de comprobar si la actividad se realiza según lo planificado, constatando las dificultades que aparecen, sus causas y detectar las estrategias a utilizar y su efectividad.

iii. La evaluación: de la tarea realizada, y esto a través de una serie de preguntas, entre sí, ¿Qué factores me motivaron a aprender? ¿Usé alguna técnica que facilitaba mi comprensión?

⁸ La actitud es uno de los factores personales que influyen en el aprendizaje de una lengua. Consiste en la disposición psicológica del aprendiz ante los procesos de enseñanza-aprendizaje; afecta a muy diversos aspectos de estos procesos y experimenta variaciones a lo largo de su desarrollo.

⁹ La aptitud es uno de los factores personales que intervienen en el proceso de aprendizaje de una lengua. Consiste en el conjunto de habilidades y capacidades que hace posible el proceso por parte del aprendiz.

Y para evaluar las experiencias actuales del aprendizaje, se plantean las mismas preguntas, excepto que se añade el interés de la tarea, es decir, preguntarse si el tema tratado le interese o no. Tras realizar esta evaluación, viene la fase de evaluar los resultados; preguntándose si las técnicas aplicadas funcionaron o no y cómo se puede mejorarlas. Pues, como está mencionado por R. Elosua y E. García (1993:7):

La evaluación metacognitiva incluye el conocimiento de las capacidades y recursos, las exigencias y objetivos de la tarea, los procesos de realización, y los resultados logrados, así como la introducción de las modificaciones y rectificaciones que se estimen necesarias.

En definitiva, la importancia de estas estrategias reside según L. Regueiro Rodríguez (2016:59) en que,

[...] por la estrecha relación pensamiento/lenguaje: se aprende mejor y más firmemente cuando se tiene consciencia de los procesos cognitivos del propio aprendizaje. Permiten planificarlo y ajustarlo, con lo que se logra una mayor efectividad en el aula y aprender para el futuro. Se entiende por eso que al hacer esfuerzos para aprender, el conocimiento se fija en la memoria y aprovechar de eso futuramente, y el aprendiz así no va a enfrentar muchos problemas.

3.3. Las estrategias socioafectivas

Se entiende por estrategias socioafectivas, aquellos soportes o apoyos que intervienen en la toma de decisiones conscientemente por el estudiante, éstas, a su vez, se componen de; sociales y afectivas; en cuanto a las primeras, su principio reside en el contacto con otras personas, ya que trabajar conjuntamente disminuye la ansiedad y el miedo, también es evidente que el aprendiz aprende de sus compañeros mejor que del profesor. W. Marion y R. L. Burden (2008:85) “Compartir y trabajar de forma cooperativa son una parte fundamental de nuestra existencia social, de manera que su ausencia provoca dificultades cognitivas y una visión muy idiosincrásica¹⁰ del mundo.”

¹⁰ La idiosincrasia es una característica de comportamiento, manera característica de pensar, sentir, actuar, rasgos y carácter propios o culturales, distintivos y peculiares de un individuo o un grupo. La idiosincrasia identifica,

En lo que concierne las afectivas, incluyen las emociones y actitudes de los aprendices, y para tener rentable y eficaz su aprendizaje, tienen que emplearlos de forma positiva. Así, E. W. Stevick (1995:64) en C. Moreno García dice que:

La « efectividad » de alguien hacia una cosa es cómo encaja esa cosa en las necesidades y en las intenciones de esa persona y el efecto resultante en sus emociones. Sigue y dice: las emociones normalmente son respuestas a la forma en que si satisfacen o no nuestras necesidades e intenciones variadas.

Estas estrategias se basan según lo dispuesto por Chamot y O'Malley en el artículo de M. Pérez Barriga, sobre:

i. La petición de clarificación: que consiste en pedir explicaciones del profesor o de los compañeros de clase sobre la ambigüedad de la tarea o del material.

ii. El trabajo cooperativo: se realiza entre los estudiantes reuniendo sus informaciones en resolver las tareas, además que se favorece el intercambio de ideas y conocimientos y se mantiene la buena relación entre los compañeros y crear un ambiente de relajación en el aula, y así aprende mejor. Vigotsky (1979) “concibe el aprendizaje como un proceso de autosocioconstrucción que realiza cada niño con el apoyo de los demás, para que el aprendizaje sea provechoso y con el fin de que los alumnos no tengan miedo del error cometido.”

iii. El habla consigo mismo: es para reducir la ansiedad, convenciéndose y estimulándose que es capaz y competente para llevar a cabo una determinada tarea de aprendizaje. Como lo afirman W. Marion y R. L. Burden (2008:82) que:

“los alumnos aventajados suelen ser, por lo general, los que se sienten competentes y capacitados para aprender. Para que se fomente dicho sentimiento, el profesor juega el rol en estimularlo la

autoestima¹¹ y la seguridad en sí mismo, un sentimiento de (yo puedo).”

Las estrategias de aprendizaje en definitiva, son los métodos y procedimientos usados por los aprendices para poder mejorar su aprendizaje, solucionando problemas que existan en este proceso. Y así, estas estrategias residen en dirigir la atención de quien aprende; para estimularse y volver más activo. Aunque, cada tipo de estas estrategias se difiere del otro teóricamente, se completan en la práctica; de modo que, la planificación en estrategias metacognitivas, requiere una cognición y ésta a su vez, funciona y depende de la afectividad del estudiante; se influyen entre sí.

¹¹ Una imagen positiva de uno mismo y la falta de inhibición pueden contribuir al éxito en la realización de la tarea. En esos casos, el alumno tiene la suficiente seguridad en sí mismo como para insistir hasta que consiga realizar con éxito la tarea.

Capítulo II

**El diccionario como recurso
estratégico en la expresión escrita**

Reflexionar sobre la expresión escrita con sus diferentes rasgos lingüísticos, requiere mucho esfuerzo, tanto por profesores, como por aprendices. Pues, en este capítulo, vamos a definir la expresión escrita; enfatizando un rasgo gramatical, que es la ortografía y su papel en el mantenimiento de lo escrito. Y para satisfacer eso en la escritura, se implica el diccionario como recurso de consulta.

1. La concepción de la expresión escrita

La expresión escrita es una destreza lingüística, la cual representa operaciones mentales como pensar en la estructura del texto, la corrección ortográfica y, en la intención del lector; de modo que, hay que apropiarlo y aclarándolo el escrito.

La expresión escrita es una de las cuatro destrezas lingüísticas, que se inserta en la lingüística textual, y ésta se interesa por el texto. Como está definida en el diccionario de términos clave (Centro Virtual de Cervantes)¹²:

La expresión escrita es una de las denominadas destrezas lingüísticas, la que se refiere a la producción del lenguaje escrito. La expresión escrita se sirve primordialmente del lenguaje verbal, pero contiene también elementos no verbales, tales como mapas, gráficos, etc. Una de las funciones de la lengua escrita es dejar constancia de hechos que han ocurrido por ejemplo: la historia de un pueblo.

De este modo, destacamos que la escritura es importante y tiene un papel en el desarrollo del aprendizaje de una lengua extranjera, porque la mayoría de los aprendices adquieren la nueva lengua a través de su forma escrita. Y que el aprendizaje se basa sobre la implicación de los pre-requisitos en la adquisición de lo nuevo; por eso existen los archivos. Aquí, confirma D. Cassany (2005:13) que, “la escritura constituye una herramienta de aprendizaje: entre las utilidades que desempeña en la vida actual, encontramos la función registrada o memorística o la epistémica o heurística, para construir conocimientos nuevos.”

¹² Ya que no hemos encontrado la definición de la expresión escrita en el libro “El diccionario de términos clave de ELE” escrito por E. M. Peris et. al.2008. Pues, hemos acudido a la encontrada en el Centro Virtual de Cervantes (CVC).

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

Así como, la tarea de expresión escrita ayuda en incrementar el conocimiento de la disciplina, y el dominio terminológico, además, para dominar la estructura gramatical de la lengua estudiada.

Para desarrollar este proceso de escritura con éxito, el escritor debe tener capacidades cognitivas y ha de utilizar ciertas estrategias. En la cual se incluye también el texto como producto, especialmente en la fase de textualización.

Por ende, y como se sabe, todo proceso de expresión escrita consta de tres fases básicas; planificación, textualización y revisión. En cuanto a la primera, se encarga en la búsqueda de informaciones, la jerarquización de ideas, así como pensar en cómo se va incluyendo en el texto; de modo que se establece y determina los objetivos del escrito, organizando la estructura del texto que va a realizar. También, en esta fase, el escritor debe tener en consideración la audiencia del receptor; cómo es, su nivel intelectual, etc.

Después, la textualización que consiste en traducir en un lenguaje visible, escrito lo planificado, de modo que, se trata de partir de una organización semántica (lo que está en la mente del aprendiz) a una organización lineal (realización escrita en el papel). En la realización de este fase, el escritor ha de ser capaz para escribir; teniendo vocabulario suficiente. Aquí, también se toma en cuenta la ortografía, reglas gramaticales y cohesión.

Por último, la fase de revisión, que no es la final del proceso, sino se produce en todas las fases. Incluye dos aspectos; la evaluación del resultado de acuerdo con los objetivos pre-establecidos en la primera fase, y la corrección y revisión de lo producido, de acuerdo con los resultados de la evaluación. La revisión es con frecuencia la fase que posibilita al que escribe descubrir y clarificar lo que quiere decir.

En el contexto educativo, los profesores tienen que facilitar al aprendiz el proceso metacognitivo en la expresión escrita; que se centra en el control y remedio del escrito. De este modo, A. Camps Mundo & M. Castello Badia(2010:321-342) dicen:

[...] en las situaciones de comunicación que se desarrollan en el contexto escolar, la ayuda del asesor debería facilitar que las actividades de enseñanza y aprendizaje tuvieran en cuenta dos aspectos claves en el desarrollo de estas habilidades metacognitivas; el conocimiento de los diferentes elementos del proceso de composición y su relación con el texto producido. Y la necesidad de controlar a lo largo de todo el proceso de composición estas relaciones, ajustando las decisiones en función de la finalidad discursiva, modificando decisiones ya tomadas o revisando incluso los propios objetivos.

Es decir, que el estudiante controle su proceso de aprendizaje, en este caso, tiene que revisar lo escrito verificando si hay errores ortográficos o no, y el profesor aquí le ayuda con algunos trucos y consejos para mejorar sus escritos.

2. La ortografía en la expresión escrita

Aprender a escribir un párrafo o cualquier escrito, exige emplear una correcta ortografía de las palabras. Con el fin de que sea entendido por el lector. Esto es, el mundo de las palabras y su forma correcta en la escritura es amplio; por las distintas reglas que existen en este dominio. De modo que, L. Gomez Torrego (2006: 123) dijo que:

Entonces, al producir un texto escrito, los estudiantes tienen que controlar lo escrito y guardar lo máximo posible la correcta ortografía de palabras, porque eso ayuda a su comprensión.

2.1 El acento gráfico

En las aulas de español, los profesores se encargan en enseñar las normas de acentuación de las palabras. Pero, queda insuficiente; por factor de tiempo dedicado para el proceso de enseñanza-aprendizaje. El acento de las palabras, tanto más de la lengua española, juega un rol en el entendimiento del significado de las palabras, y permite distinguir entre ellas. Por lo tanto, el acento en la lengua escrita, se señala mediante un signo gráfico (la tilde). Así, lo

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

afirma E. Cascon Martín (1998²:10) que: “El acento tiene en español valor significativo y el empleo inadecuado es tan grave como cualquier defecto ortográfico.”

i. La clasificación de las palabras por razón del acento:

Acentuación de palabras agudas, llanas, esdrújulas y sobresdrújulas; en cuanto a las agudas, llevan el acento en la última sílaba, de modo que llevan tilde las palabras terminadas en **vocal** o consonante “**N**” o “**S**” por ejemplo: (rubí, estrés, Ramón, limón), y no llevan tilde las acabadas en los otros consonantes, por ejemplo: (caracol). De lo que

Las faltas de ortografía que se repiten con insistencia afean y desprestigian cualquier trabajo escrito, y suelen ser un síntoma claro de algún tipo de indisciplina o desorden mental. Por el contrario, un texto sin faltas de ortografía y bien redactado presenta connotaciones de elegancia y de rigor mentales.

atañen las palabras llanas, llevan el acento en la penúltima sílaba, y las que llevan tilde las terminadas en consonante salvo “**n**” y “**s**” por ejemplo: (útil, cénit, López). Y no llevan tilde si se terminan en vocal o consonante “**n**” y “**s**”, por ejemplo: (hierba).

Y por último, las esdrújulas, que llevan acento en la antepenúltima sílaba; por ejemplo: (lámpara, cántaro), y las sobresdrújulas; lo llevan en la anterior a la antepenúltima, por ejemplo: (enseñámelo, mandádmelo), y que éstas se escriben siempre con tilde.

De lo que concierne la acentuación de palabras compuestas, el acento lo lleva la segunda parte de palabra; como (vaivén), también los adverbios que se acaban en “**mente**”, como (rápidamente, últimamente).

2.2 El uso correcto de las letras

Ya que el idioma español es extendido por diversos países del mundo; de los cuales España y los países latinoamericanos. Eso lo que causa problemas de escritura correcta de

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

las palabras. De modo que, se defieren en la pronunciación; y por este hecho, los aprendices lo llevan según lo pronunciado en sus hojas (sus expresiones escritas). Entre estos casos de pronunciación que provoca confuso en la ortografía, sobresalen; los seseanes que pronuncian la letra /c/ y /z/ como /se/ por ejemplo: en vez de decir “**cereza**” dicen “**sereza**”. y los ceceantes, que pronuncian la /se/ como /ce/.

Por eso, la real academia pensó en unificar una misma ortografía para todos, con el fin de alejar del error ortográfico.

Otra forma que se destaca en la ortografía de palabras, es la **homofonía**, que ésta, resulte difícil para los aprendices a la hora de escribir, porque consiste en la misma pronunciación de una palabra, pero que se distingue en el sentido y escritura.

i. Relación de palabras homófonas con B/V

Según J. C. Aranda (2010:29): Las grafías “**B**” y “**V**” representaban en la Edad Media distintos sonidos. De modo que /**B**/, se pronunciaba como sonido labial sonoro y, /**V**/ para el sonido labiodental sonoro. Pero, con el tiempo se simplificó en un único sonido que es “**B**”. Sin embargo, esta unificación en la pronunciación, causa dificultades en la grafía correcta de las palabras. Para no caer en el confuso en la escritura de palabras con “**B**” y “**V**”, existen algunas normas:

Primero, las palabras que se escriben con “**B**”, según M. B. Calero (2001: 67):

Son las que contienen “bu, bur, bus, abu, abo, bien, bene, bibl, ambi, bi, bis, bilidad”

Por ejemplo: Este tema es tabú/ No te burles de los amigos/ Busca la palabra/ Abogado/ bienvenido/ benefactores/ biblioteca/ ambiguo...

Excepciones: Viena/ viento/ vientre/ civilidad/ movilidad.

Segundo, las palabras se escriben con “**V**” cuando contiene: ava, ave, eve, evo, iva, ivo, olver, ivora, vira, viro. Por ejemplo: suave/ leve/ evadir/ volver/ herbívoro.

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

Después de presentar algunas reglas del uso de las letras “**B**” y “**V**”, vamos a mostrar la confusión de algunas palabras por los aprendices del E/LE, que tienen un solo fonema que es “**B**”. Pero, se defieren en la escritura y en el sentido, por eso cuando nos encontramos frente a estos rasgos homófonos, la única solución que nos muestra la diferencia entre sí, es el diccionario; que nos da el significado y la grafía de cada palabra.

Ejemplos de homofonía según E. Cascon Martín (1998:50):

- Abalar (conducir) -Avalar (garantizar).
- Bienes (posesiones)- Vienes (del verbo venir).
- Abiar (manzanilla)- Aviar (arreglar).
- Beta (cuerda)- Veta (vena de madera o roca).
- Balsa (embarcación)- Valsa (valsar= bailar).
- Bario (metal)- Vario (diverso).

ii. Relación de palabras homófonas con “e”/ “he”- “a”/ “ha”

Primero, de lo que concierne la grafía “e” en español, podemos encontrarlo escrito de tres formas diferentes: {**e- he- eh**}.

“**E**” conjunción aparece en lugar de la conjunción copulativa “**Y**” cuando la siguiente palabra empieza por el sonido [i], por ejemplo: El castigo fue duro e innecesario.

Según J. C. Aranda (2010:46): la “**HE**”, es la conjugación del verbo haber en presente de indicativo y lo utilizamos como auxiliar para formar perífrasis de participio pasado. Además, se puede usarse como interjección (¡He, ven aquí!) para llamar la atención de alguien.

Por último, la “**EH**”, se usa en las exclamaciones, con valor de interjección, para reproducir un grito. Por ejemplo: ¡Eh! ¿Qué haces?

De lo que atañe este rasgo de escritura, existen palabras que no se escriben igual; de modo que, unas con “e” y otras con “he”. Y su pronunciación es similar. Es porque el estudiante

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

cuando escribe, tiene que saber el significado de las dos formas, sino va a caer en el error ortográfico. Ejemplos sobre esto:

Herrar (poner herradura a los caballos o marcar con un hierro a los animales)

Errar (equivocarse, no acertar).

Hecho (participio pasado o sustantivo del verbo hacer)

Echo (del verbo echar).

He (el verbo hacer en presente de indicativo)

E (conjunción de coordinación).

Segundo, vamos a tratar la grafía “a”, que en español, se puede encontrar bajo tres formas de escritura: {a- ha- ah}, aquí, adoptamos la explicación de J. C. Aranda (2010:28):

“A” seguida de nombre, pronombre o sintagma nominal, preposición, se escribe sin (hache).

Además, se usa como elemento de enlace en perífrasis verbales de infinitivo, como por ejemplo: vamos a ir al cine.

“HA”, es la forma conjugada del verbo “haber”, en presente de indicativo, y se usa para formar pretéritos. Ejemplo: Ha llegado muy tarde.

La última forma es “AH”, que se utiliza para expresar sorpresa hacia algo, es decir exclamación, o bien para producir un grito. Por ejemplo: ¡Ah! ¡ Qué susto me has dado!

Por lo tanto, hay formas sobre este caso, de modo que algunas palabras se escriben con “a” y otras con “ha”, y así, el aprendiz confunde entre sí, si no conoce su significado. Destacamos ejemplos sobre este rasgo homófono.

- Hasta (preposición)- Asta (mástil, cuerno).
- Hato (campo donde se cría el ganado)- Ato (del verbo atar).
- Hablando (verbo hablar en gerundio)- Ablando (del verbo ablandar en presente).

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

• Haya (nombre común= clase de árbol y clase de madera, también es otra forma conjugada del verbo haber)- Aya (es un sustantivo masculino, sinónimo de niñera).

iii. Relación de palabras homófonas con “ll” y “y”

Las formas “ll” y “y”, se pronuncian de la misma manera, es decir, tienen un sonido igual en el idioma español. Como lo afirma M. B. Calero (2001:107):

Existe un hábito muy extendido en muchas regiones de España y en toda América latina, que consiste en pronunciar de la misma forma la “ll” que la “y”. A este fenómeno se le denomina yeísmo y parece que acabará imponiéndose.

Empezamos por la grafía “ll” que según J. C. Aranda (2010: 61): “Mediante esta grafía, representamos en castellano el fonema consonántico lateral palatal sonoro.”

Entonces, los casos en los cuales pongamos la grafía “ll” son los verbos terminados en (illar, ullir), por ejemplo: pillar bullir, apabullar. Además de las palabras que empiezan por (fa, fo, fu); ejemplo: fallo, folleto. Y las terminadas en (alle, ello, ella); ejemplo: bello, cabello, calle, botella.

Pero, hay excepciones: epopeya, leguleyo, onomatopeya, plepebeyo.

Presentamos ahora la grafía “y” la cual, representa dos sonidos diferentes en castellano: un sonido vocálico coincidente con la grafía “i”, aparece en los ejemplos (rey, buey, estoy). O “y”, en los ejemplos (yeso, cayendo, reyes). Pues, se escribe “y” a final de palabras cuando el sonido viene precedido de otro vocal. Como se escribe “y” cuando aparece la sílaba “yec” en las palabras, por ejemplo: proyectar, proyectil, inyección.

Después de presentar las formas de escritura de “ll” y “y”, vamos a presentar una lista de palabras, las cuales representan una confusión en su ortografía, ya que se trata del mismo sonido.

Arrollo= del verbo arrollar (envolver en forma de rollo= enrollar)

Arroyo= caudal corto de agua.

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

Hulla= carbón mineral

Huya= del verbo huir.

Malla= red

Maya= pueblo que vivía en América antes de la llegada de los españoles y que desarrollo una gran civilización.

Olla= cazuela para cocinar

Hoya= hondonada.

Pulla= comentario hecho para molestar

Puya= punta acerada.

Entonces, estas faltas de ortografía suelen asociarse, además del desconocimiento de la norma, a la falta de atención, a no revisar lo escrito, o bien por falta de vocabulario y a la pereza en la escritura; es decir, el aprendiz se habitúa a escribir sin molestarse en buscar las palabras desconocidas. Como la ortografía desempeña un papel imprescindible en la expresión escrita, los profesores tienen que adoptar muchos métodos para mantenerla en los escritos, como la técnica de dictado como actividades de trabalenguas, ejemplo: [busco el bosque Francisco- un vaso bizco muy brusco...]. Además que se aconseja por el uso del diccionario como herramienta fundamental para una correcta escritura. Pues, al lado de adquirir vocabulario, el diccionario es una fuente esencial de información ortográfica, porque el objetivo de la expresión escrita es que los aprendices aprendan a escribir correctamente.

Como está mencionado en el Diccionario de Autoridad (1726) de que:

[...] una de las principales calidades, que no sólo adornan, sino componen cualquier idioma, es la ortografía, porque sin ella no se puede comprender bien lo que se escribe, ni se puede percibir con claridad conveniente lo que se quiere dar a entender

Pues, en cualquier tarea de aprendizaje, siempre nos encontramos frente al desconocimiento de las palabras, expresiones y lo más destacado es el error de ortografía, y para remediar estos errores ortográficos en las expresiones escritas; los estudiantes recurren a utilizar fuentes de consulta como el diccionario, que resuelve dudas acerca de las palabras, así lo señala M. Alvar Ezquerro (2003:14) “La ortografía de las palabras es una forma implícita que aparece en los diccionarios, ya que desde el momento en que nos muestran la palabra entre sus columnas nos están diciendo tajantemente cuál es la manera correcta de escribirla.”

3. El diccionario en la expresión escrita

En las aulas de lenguas extranjeras, los profesores se encargan por enseñar tal idioma con sus diferentes rasgos lingüísticos. También, enseñándoles cómo aprenden la lengua meta por sí solos, aconsejarles con diferentes maneras o estrategias de estudio que sean útiles, como el intercambio con extranjeros, escuchar música extranjera, lectura, etc. Ésos, se realizan frecuentemente fuera de clase. Sin embargo, dentro del aula, les enseña por ejemplo: cómo escribir un texto variado de vocabulario y que sea bien escrito ortográficamente, de modo que, hay distintas estrategias al servicio de este dominio, que se destacan, el uso de mapas mentales para enriquecer el léxico y la consulta del diccionario para remediar la ortografía. Pues como ya ha sido señalado por E. García Sanz (2009:2)

A la hora de estructurar la unidad didáctica, diferenciaremos entre actividades específicas para conocer y familiarizarse con el diccionario y actividades integradas en el proceso de enseñanza-aprendizaje que tengan por fin el desarrollo de la competencia comunicativa del alumno valiéndose del diccionario como soporte didáctico.

Este último, es una herramienta clave en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, de tal modo, su implicación es inevitable tanto por profesor, como por aprendices.

Entonces; M. Alvar Ezquerro (2003:7) afirma que,

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

“[...] el diccionario es una obra de referencia con la cual creemos sentirnos identificados y familiarizados, pues nos acompaña desde que comenzamos a estudiar o reflexionar sobre la propia lengua, o aprender otra.”

Es evidente que el diccionario es mejor referencia para los aprendices en resolver problemas de lengua, pero tienen que saber cómo lo usan o bien, en qué momento deben consultarlo. Porque en la expresión escrita, no se presta atención sólo a la dificultad en el empleo del léxico, sino también a la precisión en su uso y su correcta forma escrita, por ello; E. García Sanz (2009:7) dice que “había que pensar en el uso que queremos que nuestros estudiantes hagan de él: si es una herramienta para consultar el significado, la ortografía o la fonética, la sinonimia o antonimia, las combinaciones léxicas, etc.”

Los diccionarios se caracterizan por las abreviaturas, que el aprendiz debe obtener toda la información sobre ella, con el fin de interpretar adecuadamente esas abreviaturas y símbolos; como tiene que saber cómo se buscan las palabras; es decir, a partir de su verbo en infinitivo. De este modo, J. Prado Aragonés (2005:53-71) señala que:

El diccionario ofrece en forma abreviada información muy diversa sobre la palabra, se hace así para ahorrar espacio de una manera cómoda, pero el alumno debe conocer el significado y uso de esas abreviaturas para interpretar correctamente la información. También deben saber cómo vienen registradas las palabras en el diccionario; los sustantivos y adjetivos, en forma masculina singular; los apreciativos y palabras derivadas hay que buscarlas en la palabra base de la que proceden; los verbos en infinitivo, los adverbios en “mente”, en el adjetivo que les sirve de clase.

Eso significa que, lo más importante, no es usar el diccionario abusivamente, sino, hay que aprehender la variedad que posee, para saber actuar a lo más apropiado según la necesidad de cada momento.

Los diccionarios se varían de tipos y de formas, aquí, vamos a distinguir entre dos tipos de los mismos.

3.1 El diccionario bilingüe

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

El diccionario bilingüe es una herramienta de consulta para realizar actividades de descodificación, tal como la comprensión lectora y la traducción. Los estudiantes acuden a este tipo de diccionarios por la rapidez y facilidad en la búsqueda de informaciones, también que no cuestan mucho tiempo; por eso, es más por los aprendices. Pero, lo que se desconoce, es que el diccionario bilingüe no es eficaz para aprender una lengua, como vocabulario o gramática. Ya que provee solamente el equivalente del léxico con la lengua materna o la que domina el estudiante, y así, su información es superficial. Además que resulta problemas como la falta de equivalencia semántica en las palabras polisémicas¹³.

De hecho, como asegura Bogarrads (1991) en J. Martín García (1999:15):

La utilización de un diccionario bilingüe es más útil en la traducción pero no en el aprendizaje de vocabulario, donde es más eficaz el uso del monolingüe. Por otro lado, los diccionarios bilingües plantean el problema adicional de la falta de equivalencia semántica en las palabras polisémicas; de este modo, tales obras lexicográficas unen palabras sin ofrecer más comentarios en la definición, por lo que suponen, en la mayoría de los casos, una descripción parcial del léxico al carecer de una estructura y relación entre las palabras que contienen

A pesar de que el diccionario bilingüe tiene inconvenientes para sus usuarios, su consulta queda necesaria cuando ellos saben lo que están buscando conscientemente en la lengua meta, de modo que se aprovecha en obtener informaciones de contraste cultural en las dos lenguas. Incluso, su importancia reside en favorecer la ortografía de palabras; es decir, tiene cierto grado en las actividades de codificación como la expresión escrita.

Así lo afirma Ruhstaller (2005) en E. García Sanz (2009:7):

Hay unos estudios que defienden el uso del bilingüe y su eficacia en el proceso de enseñanza-aprendizaje de segundas lenguas, basándose en que el diccionario bilingüe es para el alumno un instrumento de codificación, descodificación [...] en ambas lenguas, y la rapidez con la que suministra la información que más frecuentemente se busca: léxica.

¹³ Es referida a una palabra, que tiene varios significados; « Banco » es palabra polisémica; porque puede significar un tipo de asiento, un establecimiento financiero o un conjunto de peces.

Así pues, el diccionario bilingüe tiene importancia en la realización de actividades de producción, tal como las expresiones oral y escrita.

3.2 El diccionario monolingüe

Los diccionarios monolingües son obras lexicográficas que favorecen el aprendizaje tanto para nativos, como para extranjeros; en cuanto a los dirigidos a los nativos no son los mismos para los extranjeros, ya que las necesidades se defieren. En un diccionario monolingüe, se encuentran distintas informaciones sobre la palabra; su definición, dar ejemplos sobre su uso, también están proveídos sus sinónimos, antónimos, su forma femenina y hasta su ortografía (fonética). Pues, se destaca que es muy rico y ayuda al proceso de enseñanza-aprendizaje, además que provee la oportunidad del auto aprendizaje del alumno. De lo que atañe este tipo de diccionarios, es que su función es tripartita; de modo que, se usa en actividades de descodificación, como la comprensión lectora o auditiva, de codificación como la producción oral y escrita y de aprendizaje, pues, como ya ha sido afirmado por Hausmann (1989) en J. Martín García (1999:17)

Los diccionarios monolingües dirigidos a estudiantes extranjeros deben constar de tres componentes: un componente de aprendizaje, un componente de codificación y un componente de descodificación. En otras palabras, los DMA para extranjeros deben definirse a partir de tres rasgos: didácticos, codificadores y descodificadores. Como diccionarios de aprendizaje, los monolingües deben incluir ejemplos que permitan determinar el uso de la palabra y aclarar su significado.

Aunque estos diccionarios contienen informaciones exactas y eficaces para el aprendizaje, los estudiantes no los usan mucho, y eso se debe por un lado, a la complejidad de datos; es decir, no se presta atención a los diferentes niveles de los usuarios, y por otro lado, el aprendiz mismo a veces ignora (no sabe) lo que está buscando en el diccionario, y como se sabe el diccionario monolingüe necesita cierto grado de informaciones y pre-requisitos por parte del aprendiz, ya que sus datos y su estructuración es difícil de comprender para principiantes.

4. La utilidad del diccionario en la expresión escrita

A pesar de que los profesores hagan mucho esfuerzo en enseñar la lengua extranjera con sus variedades (gramática, léxico, semántica, ortografía) queda aquella escasez en su adquisición, porque aprender una lengua extranjera no es nada algo fácil; de modo que siempre nos encontramos frente a dificultades que impiden el desarrollo de este proceso.

Pero, existen diferentes formas y estrategias a aprovechar en el aprendizaje; o sea con la ayuda del profesor, o bien aprender por sí solos. Por ende, entre las tareas lingüísticas que surjan difíciles a la hora de realizarlas, es la expresión escrita, que exige muchas informaciones; entre sí, poseer vocabulario, saber la estructura de un escrito, reglas gramaticales y lo más que se destaca en un escrito, para que sea bien entendido, es la correcta ortografía.

Según D. Cassany (2005:8):

Es un hecho que aprender a escribir, requiere una instrucción formal que dura muchos años, que quizás no termina nunca, o que escribir unas pocas líneas de cualquier tipo de texto puede requerir el esfuerzo de muchas horas de trabajo, la consulta de varios diccionarios y manuales o el aprovechamiento de los nuevos recursos informáticos de verificación ortográfica y autoedición.

Todo esto, lo adquiere el alumno durante el proceso, pero, a veces el profesor no llega a explicar todo a los estudiantes por factor de tiempo, que es muy limitado, pues así, estos agentes que aprenden tienen que recurrir a recursos que les ayuden, tal como la consulta del diccionario que puede desempeñar dos funciones fundamentales según J. Martín García (1999:13):

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

Como obra de comprensión y como obra de producción. En el primer caso, el diccionario es un instrumento descodificador, esto es, permite determinar el significado o bien la equivalencia léxica de una palabra en actividades como la lectura o la comprensión oral. En el segundo, por el contrario, el diccionario adquiere un valor codificador, es decir, facilita información sobre el uso de las palabras tanto en actividades orales como escritas.

De este modo, la importancia de consultar el diccionario se varía en cuanto a su implicación para realizar expresión escrita, de modo que a veces se necesita el significado de una palabra y al consultar el diccionario, el usuario se encuentra aprendiendo otras sin darse cuenta.

Esto es, como señala J. Prado Aragonés (2005:63-53-71) que:

El diccionario es un repertorio más o menos amplio de las palabras que constituyen el léxico de la lengua. Y en el que se explica el significado de ellas y sus peculiaridades de uso; por ello su consulta habitual es de gran utilidad para incrementar el vocabulario, mediante el conocimiento de nuevas palabras y para utilizarlo con más propiedad, observando los usos correctos y adecuados que éste ofrece en su información.

Así como, ofrece diversas posibilidades para mejorar la competencia lingüística en el aprendiz, por ende, favorece la construcción correcta de los mensajes y el perfeccionamiento de la lengua escrita, como está mencionado por J. Prado Aragonés en una revista (2005:59-53-71), “el diccionario registra la grafía correcta de la palabra; por ello, su consulta puede ser útil al alumno para resolver dudas y fijar la grafía correcta de palabras que entrañan dificultad.”

Dice y confirma D. Cassany et. Al. (2011:15: 263):

“Durante la composición, el autor también utiliza estrategias de apoyo para solucionar algunas contingencias que se le puedan presentar. Suele consultar gramáticas o diccionarios para traer alguna información que no tiene y que necesita.”

Consecuentemente, muchos diccionarios escolares contienen información sobre las palabras que necesita el estudiante a la hora de realizar expresión escrita, de tal modo, las faltas de

Capítulo II: El diccionario como recurso estratégico en la expresión escrita

ortografía resultan dificultades, y éste recurso está siempre al servicio para solucionarlas. Y así, lo escrito realizado va a ser fiable y entendido para los lectores.

A lo largo de estas páginas, hemos visto la consulta del diccionario como estrategia de aprendizaje en la expresión escrita y su utilidad en el mantenimiento de la ortografía, ya que ésta, se considera como base principal en la expresión escrita. De modo que, no se puede comprender la idea escrita, si su grafía no está correcta.

Conclusión

Conclusión

A lo largo de los anteriores capítulos, hemos tratado en el primero varios elementos; empezando por el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras, el cual nace del conductismo y se desarrollaba con el progreso de las teorías (el constructivismo), y su relación con las estrategias de aprendizaje.

Así como hemos mostrado los diferentes tipos de estrategias de aprendizaje; las cognitivas, las metacognitivas y las socioafectivas. De modo que, éstas residen en dirigir la atención de quien aprende por su interrelación para favorecer un aprendizaje activo.

En cuanto al segundo capítulo, hemos tratado la concepción de la expresión escrita. Además, hemos visto la ortografía en la expresión escrita y su importancia en el desarrollo de esta destreza. Como hemos tratado la concepción del diccionario como estrategia de aprendizaje, que tiene un impacto en guardar la correcta ortografía de las palabras en los escritos.

De lo que refiere a la experimentación, hemos aplicado la estrategia del uso del diccionario en el campo de la expresión escrita, por lo tanto hicimos la primera expresión escrita con los estudiantes sin la consulta del diccionario, y la segunda realizada con él. Pues, a través de las dos expresiones escritas realizadas por los estudiantes, hemos encontrado que el uso del diccionario es útil en la expresión escrita, manteniendo su ortografía.

Tras ver los resultados de las dos expresiones escritas (sin y con el diccionario), llegamos a confirmar nuestra hipótesis que al implicar el diccionario en la expresión escrita por los estudiantes, les facilita evitar cometer errores ortográficos (de acentuación y de homofonía).

Bibliografía

Bibliografía

Libros

- ALVAR EZQUERRA, M. (2003): La enseñanza del léxico y el uso del diccionario. Madrid: ARCO/LIBROS, S.L.
- CALERO, B, M. (2001): Manual Didáctico de Ortografía: Adaptación a las nuevas normas de ortográficas de la Real Academia Española del año 1999. Madrid: Editorial Popular, S. A.
- CAMPS MUNDO, A. y CASELLO BADIA, M. (20104): “Las estrategias de enseñanza-aprendizaje en la escritura” en Monereo, C.; Solé, I (coord.). El asesoramiento psicopedagógico: una perspectiva profesional y constructivista. Madrid: Alianza Editorial, S. A. pp. 321-342.
- CARRASCO, J. B. (2007): Estrategias de aprendizaje: Para aprender más y mejor. Madrid: EDICIONES RIALPS, S. P.
- CASSANY, D. MARTA, L.; SANZ, G. (201115): Enseñar Lengua. Barcelona: GRAÓ.
- CASCÓN, MARTÍN, E. (19982): Ortografía del uso a la norma: Método práctico con autocorrección. Madrid: Editorial Edinumen.
- GIOVANNINI, A. y otros (20065): Profesor en acción 1: proceso de aprendizaje. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2006): Hablar y escribir correctamente; Gramática normativa del español actual. Madrid: ARCO/Libros
- JOSÉ CARLOS, A. (2010): Manual de ortografía y redacción: Grafías, Mayúsculas, Acentos, Puntuación, Incorrecciones y buenos usos léxicos y gramaticales. La Paz: Berenice.

Bibliografía

- MARTÍN GARCÍA, J. (1999): El diccionario en la enseñanza del español. Madrid: ARCO/Libros
- MORENO GARCÍA, C. (2011): Materiales, estrategias y recursos para la enseñanza del español como 2/L. Madrid: ARCO/Libros
- RODRÍGUEZ, L. R. (2016): Unidades, estrategias y técnicas didácticas en ELE. Madrid: ARCO/LIBROS.
- WILLAMS, M. y BURDEN, R. L. (2008): Psicología para profesores de idiomas: Enfoque del constructivismo social. Madrid: Edinumen.

Documentos pdf

- BARRALLO BUSTO, N. Análisis y ejemplos prácticos de actividades para trabajar las estrategias de aprendizaje en el aula. Instituto de Cervantes de Argel. Recuperado de cvc.cervantes.es/enseñanza/biblioteca-ele/publicaciones-centros/PDF/argel-2011/03-barrallo.pdf.
- ELOSUA, R. & GARCIA, E. (1993). Estrategias para enseñar y aprender a pensar. Ediciones NARCEA. Cap I a IV. Recuperado de [http://Materialwww.cucs.udg-mx/avisos/Martha-Racheco/Software%20e%20hipertexto/Analogia_Electronica-pa121/Elosua pp. 1-19](http://Materialwww.cucs.udg.mx/avisos/Martha-Racheco/Software%20e%20hipertexto/Analogia_Electronica-pa121/Elosua pp. 1-19).
- GARCIA SANZ, E. (2009). El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de E.L.E: Una vuelta más en tuerca, “Máster en Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (MEELE)”. Departamento de Lenguas aplicadas: Universidad Antonio de Nebrija. Recuperado de www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-Red Ele/Biblioteca/2001-BV-12/2011-BV-12-2do-semester/2011-BV-12-1García Sanz-pdf.
- MARTINEZ PULIDO, F. (2012). El diccionario como recurso didáctico para la enseñanza de la lengua española, temas para la educación: Revista digital para

Bibliografía

- profesionales de la enseñanza. N=21/septiembre 2012. Federación de Enseñanza de cc.oo. de Andalucía. Recuperado de <http://www.feandalucia-ccoo.es/docu/p55d9622.pdf>.
- NOGUEROLES, LOPEZ. M. F. Ideas para integrar las estrategias de aprendizaje en el aula de E.L.E recuperado de http://sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/nogueroles_135-154.pdf.
 - PEREZ BARRIGA, M. Propuestas para el desarrollo de estrategias de aprendizaje en el aula de E.L.E Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2013_bv_14/MEMORIA-pdf. pp. 1-50.
 - PRADO ARAGONES, J. (2005). Las estrategias y actividades para el uso de diccionario en el aula, Kañina, Rev. Artes y Letras, uni.Costa-vol-XXIX (especial), pp. 53-71. Recuperado de revista.ucr.ac.cr/intex.php/Kanina/article.viewFile/4655/4469.
 - RODRIGUEZ RUIZ, M. & MERAS GARCIA, E. G. Las estrategias de aprendizaje y sus particularidades en lenguas extranjeras. Universidad Central “Marta Abru” de las Villas, Cuba. Recuperado de <http://rioei.org/deloslectores/965Rodriguez.pdf>.
 - TORRES ROMÉY, E. (03-12-2007). LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DE LA ESTRATEGIA COMO BASE LA SITUACIÓN ACTUAL DE LAS ESTRATEGIAS PUBLICITARIAS. EL LARGO CAMINO HACIA EL BRAND MANAGEMENT. FISEC-Estrategias - Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Lomas de Zamora Año III, Número 8, V5, pp.3-26. Recuperado de http://www.cienciarred.com.ar/ra/usr/9/258/fisec8m5_pp3_26.pdf.
 - USSA ALVAREZ, M. C. (2011). Aprendizaje de lenguas extranjeras y su relación con el contexto. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3964428.pdf>. pp. 107-116.

Bibliografía

Páginas web

- www.Slidshare.net
- www.observatoritercersector.org
- www.Slidshare.net
- www.grao.com/revista/aula/0022-la-expresion-escrita-tipos-de-proyectos-y-trabajos-en-equipo/los-diccionarios-en-el-aula. Teresa Hermoso Villalba. Consultado el 06 de Marzo de 2017
- http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc-net.pdf.
- <https://www.mecd.gob.es/dam/jcr:b34c18cb-de1d-4182-bb52-6206e331e628/2006-esp-09-21soler>

Diccionarios

- MARTIN PERIS, E. y otros. (2008): Diccionario de Terminos Clave de ELE. Madrid: Graficas Rogars, S. A.

Anexos

Sin uso del diccionario

El móvil del teléfono es una invención impresionante que hizo nuestra vida mucho más fácil. Algunos de los aspectos positivos son:

- Si usted o alguna otra persona está en algún tipo de accidente puede llamar para servicios de emergencia.
- Navegar por internet.
- Manténgase en contacto con familiares y amigos desde cualquier parte del mundo.
- Cámara y vídeo
- Se puede utilizar en todo el mundo
- La información podría propagarse rápidamente.

Pero al mismo tiempo también tiene negativos: Distrarte de hacer cosas importantes. Distract usted en conseguir en accidentes de coche, eliminar la interacción social de las personas y hacer que no podamos hablar a alguien cara a cara.

Sin uso del diccionario

El teléfono móvil o celular es un medio de comunicación que facilita el contacto entre diferentes personas en cualquier lugar y momento, también es un medio de diversión que nos permite escuchar música, tomar fotos, registrar los momentos inolvidables, etc.

Pero como tiene las ventajas, tiene las inconvenientes. Por ejemplo: La adicción, también este aparato provoca muchas enfermedades audiovisuales, además hace las personas en aislamiento de los demás. Por esta razón, hay que utilizarlo racionalmente.

Con uso del diccionario

Como me encanta viajar demasiado, no me faltó la oportunidad de acompañar a mi amigo durante estos viajes a las islas Canarias.

El viaje fue un poco largo, pero desafortunadamente disfrutamos de las imágenes a continuación: las altas montañas de Argel, la arquitectura moderna de Casablanca, y la fuerza del color del océano Atlántico, que parecía un cielo claro.

Después de una hora, el avión aterrizó en el aeropuerto de la capital; llegamos a nuestro querido destino, una serie de siete islas, muy variadas.

Por lo tanto, fueron deslumbrados por la infraestructura brillante ciudad (calles anchas, así como edificios, vías de ferrocarril y líneas de transmisión dispersas, hoteles y discotecas...). Por último, yo sospechaba que me estaban en Barcelona, o Madrid

Al contrario de lo que pensaba, la gente se cultivan y buen humor, he encontrado que en el pasado se convirtieron incorrectamente y la fuerza como esclavos.

Entonces cruzamos el mar usando un pequeño recipiente, el agua era tan brillante y tan transparente que pude ver los peces que circulan.

Solo para verte, Tenerife! es la isla más grande; está dominada por un volcán activo situado en el centro, alcanzando un máximo de 3711 metros, el Teide, que es pico más alto de España.

Esta montaña estaba llena de campesinos que trabajan a sus compañeros con euforia que creyeran los terratenientes de sus familias. En un momento que generoso, comíamos aguacate, manzana, aceite de oliva y otras deliciosas frutas tropicales.

Al final de la semana, volvimos a nuestro hogar muy fascinados, guardando recuerdos.

Con uso del diccionario

El año pasado tuve las mejores vacaciones de mi vida con mi familia en el magnífico Béjaïa. Fue una experiencia de vida que nunca olvidaré.

Durante de el viaje, me quedé impresionado por el paisaje y sus hermosas playas. Cuando llegamos, vi una gran entrada del hotel y una alfombra roja, me sentí como una estrella. En la noche, fui a descubrir la región con mi coche, sus playas increíbles, sus habitantes son muy agradables, sus calles son como estrellas en la oscuridad, las familias disfrutan el amor y disfrutan de su tiempo en las playas, todo esto me gusta mucho. Al día siguiente, mi familia y yo fuimos a "Yemma Gouraya" y compré un pequeño recuerdo de Kabylie. Después, fuimos a la cascada del Kefriedeh, Me tomó un montón de fotos, entonces nos fuimos a un restaurante increíble

que estaba en el medio del agua
que tenía un gran tiempo allí.

Cuando llegue el momento de irme
no quería, deseaba poder tener mas
tiempo para quedarme.